

РУКОПИСНЫЙ УДМУРТСКО-КОМИ-ПЕРМЯЦКИЙ СЛОВАРЬ НАЧАЛА XIX ВЕКА

Т. И. Тепляшина

Коми-пермяцкая письменность имеет небольшую историю. О ее развитии даны краткие очерки в Грамматике коми-пермяцкого языка, раздел которой написан доц. Е. В. Ботевой¹, и популярного характера работах В. Светлакова².

Поиски рукописных материалов на коми-пермяцком языке в архивах и рукописных фондах специально никем не проводились и не проводятся до сего времени.

Некоторые коми-пермяцкие рукописные памятники, хранящиеся в Ленинградском отделении архива АН СССР и рукописном фонде публичной библиотеки им. Салтыкова-Щедрина, были известны проф. В. И. Лыткину. Их перечень дан в разделах коми-пермяцкой грамматики, выполненных им³.

Рукописные памятники по коми-пермяцкому языку представляют собой в основном фиксацию словарного материала.

Наиболее ранние записи коми-пермяцких слов были произведены И. И. Лепехиным. Около ста коми-пермяцких слов, зафиксированных этим известным путешественником XVIII века, рассмотрены в большом труде В. И. Лыткина⁴.

По просьбе заведующего сектором финно-угорских языков Института языкознания Академии Наук СССР автором настоящей статьи с трех наиболее крупных рукописных словарей, хранящихся в Архивах Ленинграда, были сняты фотокопии; впоследствии они любезно были переданы в распоряжение Р. М. Баталовой. На основе этих фотокопий ею произведен анализ лексического материала всех трех словарей⁵.

Четыре рукописных памятника по коми-пермяцкому языку, хранящиеся в центральном государственном архиве Татарской АССР, впервые обнаружены и описаны нами⁶. Позднее подверглись рассмотрению их Р. М. Баталова в специальной небольшой статье⁷. Такова в общих чертах история выявления рукописного наследия на коми-пермяцком языке.

В данном сообщении мы намерены остановиться на характеристике одного рукописного словаря, который еще не находил отражения в литературе, с тем, чтобы сделать его достоянием науки и широких кругов читателей.

«Словарь языка удмуртов и пермян»

Описание и характеристика рукописи

В рукописном отделе Ленинградской публичной библиотеки им. Салтыкова-Щедрина, в фонде под названием «Собрание Аделунга», № 27 хранится удмуртско-коми-пермьяцкий словарь начала XIX века. Именуется этот словарь «Vocabulaire de la Langue Wotjake et Permienne». Рукопись составлена на голландской бумаге производства 1807 года. Вторая часть рукописи, о которой будет сказано ниже особо, написана на белой бумаге выпуска 1815 года. По определению специалиста — научного консультанта старшего библиографа Публичной библиотеки Н. Н. Розова время появления данного недатированного памятника относится к 1808—1811 гг.; вторая часть, написанная на белой бумаге, является поздним созданием словаря, она приложена к основному тексту. Неполный вариант этого своеобразного русско-удмуртско-коми-пермьяцкого словаря имеется также в Ленинградском отделе Архива Академии Наук СССР: фонд 94, оп. 1, ед. хран. 182. Этот второй список словаря не был известен научному миру. О нем есть упоминание в работе И. В. Тараканова⁸, в Коми-пермьяцкой грамматике⁹, а также в монографическом труде автора данной статьи¹⁰, но подробной характеристики ему еще не давалось никем.

Интересующая нас рукопись состоит из 7 тетрадных листов, заполненных на обе стороны. Бумага последних двух листов синяя, производства 1824 года, следовательно, эти страницы были приложены к словарю позже. Весь лексический материал расположен в три столбца. В первом столбце (или, в первой колонке) под определенным номером даны русские слова, напечатанные типографским способом. Таких слов в рукописи 360. Во втором столбце произведен перевод заданных русских слов на удмуртский язык. В третьем столбце дан перевод их на коми-пермьяцкий язык. Над некоторыми словами поставлено ударение. Однако перевод на коми-пермьяцкий сделан не всегда последовательно; многие слова не переведены. Отдельные русские слова не переведены также на удмуртский язык.

Текст словаря хранится в двух экземплярах. Удмуртские слова написаны одним лицом, коми-пермьяцкие — другим. С 161-го слова первый экземпляр рукописи написан другим по-

черком. Второй экземпляр, сплошь написанный одним почерком, выполнен совершенно другим (третьим) лицом.

Теперь остановимся на графике памятника Письменную передачу звуков коми-пермяцкого и удмуртского языков целесообразно рассмотреть параллельно, поскольку звуковая система этих языков полностью совпадает.

Особенности графики коми-пермяцких и удмуртских записей

Все звуки коми-пермяцкого и удмуртского языков, имеющие соответствие в русском языке, переданы теми же самыми буквами: **а, о, у, б, в, г, д, ж, л** и т. д. Состоящие из таких звуков слова написаны по правилам, совпадающим с начертанием их в современной орфографии русского и коми-пермяцкого, удмуртского языков. Так, встречаем написания слов:

коми-перм. — **баба** 'сплю', **кыла** 'слышу', **ме** 'я', **тэ** 'ты', **кок** 'нога', **зон** 'сын', **кольк** 'яйцо', **яй** 'мясо', **ва** 'вода', **горт** 'дом', **би** 'огонь', **му** 'земля', **ин** 'место', **нюр** 'болото', **из** 'камень', **кад** 'время', **лун** 'день', **ой** 'ночь', **гожум** 'лето', **ар** 'осень', **во** 'год', **лым** 'снег', **сол** 'соль', древнее коми-перм. слово **ал** 'ум', 'разум', **лол** 'душа', **кучик** 'кожа', **гут** 'муха', **чери** 'рыба', **ылын** 'далеко', **кокни** 'легкий', **куим** 'три' и некоторые другие;

удм. — **мон** 'я', **тон** 'ты', **со** 'он', **воргорон** 'мужчина' [собств. 'молодой человек'], **пыд** 'нога', **номыр** 'червь', **кут** 'муха', **квამель** 'раковина', **эбек** 'лягушка', **ош** 'бык', **скал** 'корова', **вал** 'лошадь', **гондыр** 'ледведь', **пужей** 'олень', **атас** 'нетух' **дыдык** 'голубь', **турун** 'травя', **кидыс** 'зерно', **боды** 'палка', **сугон** 'лук', **пыж** 'судно', **пурт** 'нож', **кусо** 'коса', **ю** 'хлеб в поле', **ву** 'вода', **тыл** 'огонь', **гурт** 'дом', **бурыс** 'брус', **учог** 'очаг', **куро** 'солома' и другие.

Совершенно одинаковое начертание нашли слова, являющиеся общими для коми-пермяцкого и удмуртского языков, ср.: **ми** 'мы', **ки** 'рука', **пель** 'ухо', **син** 'глаз', **ныр** 'нос', **кыл** 'язык', **лы** 'кость', **пинь** 'зуб', **сюр** 'рог', **вир** 'кровь', **из** 'камень', **ты** 'озеро', **кык** 'два', **дас** 'десять', **сир** 'сера', **зарни** 'золото', **тулыс** 'весна', **сюй** 'глина', **ныл** 'дочь', **ай** 'отец', **пу** 'дрова'.

Своеобразные коми-пермяцкие и удмуртские звуки переданы следующим образом:

1. Общепермский специфический нелабиализованный гласный среднего ряда среднего подъема **ö** передается буквой **э**, ср. коми-перм. — **тэн**¹¹ вм. **тён** 'вчера', **экмыс** вм. **ёкмыс** 'девять', **кэрт** вм. **кёрт** 'железо', **эшка** вм. **ёшка** 'бык', **вэл** вм. **ёл** 'лошадь', **мэс** вм. **мёс** 'корова', **кэр** вм. **кёр** 'олень', **вэр** вм. **ёр** 'лес', **тэлысь** вм. **тёлысь** 'луна', 'месяц', **вабергэтчем** вм.

вабергӱтчем 'водоворот', **вадэр** вм. **вадӱр** 'берег', **луншэр** вм. **луншӱр** 'юг' тэл вм. **тӱл** 'зима';

удм.— **эс** вм. **ӱс** 'дверь', **эсазь** вм. **ӱсазь** 'порог', **йэ** вм. **йӱ** 'град', **кэй** вм. **кӱй** 'жир', **зэк** вм. **зӱк** 'большой', **сэд** вм. **сӱд** 'черный', **тэрэ** вм. **тӱре** 'сурья', **пэстыско** вм. **пӱзтысько** 'варю' и другие.

После мягких согласных звук **ӱ** в рукописи чаще всего обозначается графемой **е** или древнерусской **Е** (ять), ср.:

коми-перм.— **тышкасем** вм. **тышкасьӱм** 'война'; **селэм** вм. **сьӱлӱм** 'сердце';

удм.— **седусвес** вм. **сӱд узвесь** 'свинец', **сем** вм. **сьӱм** 'чешуя', **чеж** вм. **чӱж** 'утка'.

Сочетание **ӱ** с предшествующим **й** (йот) передается через литеру **е**, ср.: удм.— **е** вм. **йӱ** 'лед', **ел** вм. **йӱл** 'молоко'.

2. Звук **ы**, стоящий в начальной позиции, передается через букву **и** (как известно, это явление несвойственно русскому языку) ср.:

удм.— **иргон** вм. **ыргон** 'медь', но: **ым** 'рот'.

Если гласный **ы** стоит в сочетании, не характерном для русского языка, то на письме он заменяется гласным **и**, ср.: удм.— **ир** вм. **йыр** 'голова', **тэди** вм. **тӱды** 'белый', **синис** вм. **синьыс** 'нитка', **кезит** вм. **кезыйт** 'холодно', **ниль** вм. **ньыль** 'четыре'. В одном удмуртском слове встречается написание **егаско** вм. **йыгасько** 'стучу'.

3. В рукописи неоднократно встречается написание **Е** (древнерусского ять). Этот знак употребляется:

а) на месте сочетания букв **ь** и **ӱ** коми-пермяцкого языка: **сЕлэм** вм. **сьӱлӱм** 'сердце';

б) на месте гласного звука **э**, ср. **вЕжеръем** [необычная форма] 'чувствую' от **вежӱрмыны** 'прийти в разум', 'поумнеть'¹² **вЕелт** вм. **велт** 'кровля', **кЕрэс** вм. **керӱс** 'гора', 'холм', **Енвелт** 'небо' вм. **енвелт** букв. 'крыша бога', **зЕр** вм. **зэр** 'дождь', **Ен** вм. **ен** 'бог';

удм.— **дзядзЕг** 'гусь', **сЕть** вм. **сеть** (с'эт') 'сеть') **гурЕзь** вм. **гурезь** 'гора', **вЕзь** вм. **весь** 'жемчуг', **вЕнь** вм. **вень** 'игла'.

4. Своеобразный твердый альвеолярно-какуминальный глухой звук **тш** в данном памятнике обозначается мягкой аффрикатой **ч**, ср.:

коми-перм.— **куч** вм. **кутш** 'орел', **чека** вм. **тшӱка** 'часть';

удм.— **чуж** вм. **чуж** 'желтый', **чук** вм. **чук** 'утро', **чеж** вм. **чӱж** 'утка', **шормуч** вм. **шормуч** 'остров', **кочиш** вм. **кочыш** 'кошка'.

5. Твердая звонкая удмуртская аффриката **ж** передается сочетанием букв **д** и **ж** (**дж**), как подобный звук принято обозначать в современном коми-пермяцком и коми-зырянском языках ср.:

джуъег (здесь явная описка: следовало ожидать написание джутес) вм. жутес 'орел', джужам: шунды джужам вм. шунды жужам 'восток', джым (конечная буква м ошибочно поставлена вм. т) вм. жит 'вечер', 'поздно', джужит вм. жу-жит 'высота'.

Коми-пермяцкие слова с соответствующим звуком не зафиксированы.

Удмуртская мягкая аффриката з (дз') в данном памятнике обозначено сочетанием букв д и з (дз), ср.:

дзец вм. зеч 'добрый', 'хороший', дзядзЕг вм. зазег 'гусь'. Два удмуртских слова на месте з написание имеют з, ср.: кен-зяли вм. кензали 'ящерица' и кырзяско вм. кырзасько 'пою'.

Древнее коми-пермяцкое слово кӱдзыл 'звезда' написано в виде кӱджил, слово видзысь 'хранитель' вм. виджись 'король', 'царь'. Иногда встречается и иное начертание слов: дзӱдзыл 'ящерица' написано цюццелл; слово дзодзӱг 'гусь' — цюцег.

6. Коми-пермяцкая полусшелпелая аффриката с' представлена в одном слове и передана через русское ч: чӱор вм. сӱр [с'ор] 'поздно'.

7. Северно-удмуртская полусвистящая аффриката ч писцами в части слов воспринята как русское ц и в памятнике она передана через эту букву, ср.:

лудкец вм. лудкеч 'заяц', покци вм. покчи 'малый', векци вм. векчи 'тонкий', курцины 'грызть' вм. курчыны 'откусить', черекьяны вм. черекьяны 'крик', цыркем 'острый' вм. чырткем 'веселый', капц (конечный гласный и пропущен) вм. капчи 'легкий'. В остальных случаях слова с данным звуком написаны с согласной ч: вакчи 'короткий', учог 'очаг', кочиш 'кошка' и т. д.

8. Твердость предшествующего коми-пермяцкого согласного перед гласным і передана:

а) сочетанием твердого знака с і, ср.: тыі вм. ті 'вы', нъяі вм. нія 'они';

б) через гласную ы, ср.: сы вм. сі 'волосы'.

Следует сказать, что нет определенной системы передачи употребления мягкости и твердости согласных. Так, мы читаем написание коми-пермяцких и удмуртских слов: нян 'хлеб', вм. нянь, порс вм. порсь 'свинья', тӱлыс вм. тӱлысь 'месяц', лолбостыс 'смерть' вм. лолбосьтысь букв. 'берущий душу' татыс вм. татысь 'отсюда', сетыс вм. сӱтысь 'отсюда';

удм. — гордь вм. горд 'красный', ель вм. йӱл 'молоко', сыл вм. сӱль 'мясо', виз вм. визь 'ум', 'разум', перес вм. пересь 'старый', азвес вм. азвесь 'серебро', таласян вм. таласянь 'отсюда', оласян вм. оласянь 'оттуда', сяска вм. сяська 'цвет', 'цветы'.

Нет последовательности в передаче твердых согласных также середины слова, ср.:

удм. **сусер** вм. **сузэр** 'сестра', **дера** вм. **дэра** 'полотно', **увалло** вм. **валлё** 'прежде', **сэкыт** вм. **секыт** 'тяжелый', **лукут** вм. **люкут** 'узкий', **нуня** вм. **нюня** 'брат' [собств. 'старший брат'].

Регулярно не обозначается мягкость согласных в глагольных формах, ср. удм.: **валаско** вм. **валасько** 'понимаю', **устиско** вм. **усьтисько** 'открываю', **вуриска** вм. **вурисько** 'шью', **эктыско** вм. **эктысько** 'пляшу', **бызиско** вм. **бызисько** 'бегу' и т. д.

В отдельных случаях встречается смешение написания звонких и глухих согласных, ср. удм.: **пур** вм. **бур** 'правый', **перпала** вм. **берпала** 'назад', **сылыза** вм. **сылыса** 'стоя', **сисим** вм. **сизым** 'семь', **кырныш** вм. **кырныж** 'коршун', **гушем** вм. **гужем** 'лето'.

Описки переписчиков словаря наблюдаются в следующих словах:

коми-перм.— **лунтэр** вм. **луншёр** 'полдень', **мЕр** вм. **шэр** 'град';

удм.— **ку** вм. **пу** 'дерево', **шир** вм. **шур** 'река', **курёга** вм. **курег** 'курица', **сур** вм. **сир** 'смола', **бурды** вм. **бирды** 'пуговица' и некоторых других.

Непонятно написание коми-пермяцкого слова **мечкэтчан** 'утка'.

Несмотря на то, что нет четкой последовательности в передаче коми-пермяцких и удмуртских слов, зарегистрированный в самом начале прошлого века лексический материал коми-пермяцкого и удмуртского языков дает представление о диалектной принадлежности его. Ниже мы рассмотрим текст словаря.

Анализ текста словаря

Состав лексического материала русско-удмуртско-коми-пермяцкого словаря разнообразный. В рукописи даны: личные местоимения, названия частей тела, названия домашних животных, некоторых зверей, птиц, термины кровного родства, названия построек, времен года, а также наиболее употребительные глаголы, выражающие состояние, чувства и т. п.¹³

Коми-пермяцкие слова представлены л-овым диалектом, ср.: **кыла**¹⁴ 'слышу', **айпэл айпёл** 'мушина', **кыл** 'язык', **лы** 'кость', **сЕлэм сёлём** 'сердце', **тыл** 'перо', **вэл вёл** 'лошадь' и т. д. К сожалению, не представляется возможным точно установить, на каком именно говоре составлен словарь, так как

подробного описания коми-пермяцких диалектов пока не проведено; к тому же сведения по коми-пермяцкому языку даны в весьма ограниченном количестве. По роду своей специальности нам легче анализировать удмуртский материал, представленный в рукописи несколько в большем объеме.

Удмуртские лексические данные показывают на принадлежность их к северным говорам. В рукописи мы находим следующие специфические северно-удмуртские слова:

папа 'птица', **ай** 'отец', **тага** 'баран', **пуну** 'собака', **робо** 'телега', **нуня н'ун'а** 'брат' [собств. 'старший брат'], **зэк зök** 'большой', **акы** 'сестра' [собств. 'старшая сестра'], **кыз** 'толстый', **колодца колодса** 'колодезь', **аскы** 'завтра', **кушкыско кушкысько** 'ищу' и некоторые другие. Всем приведенным здесь словам в южно-удмуртских говорах имеются иные лексические соответствия.

Значения некоторых слов, данных в рукописи, не совпадают с современными. Перечислим их здесь:

Коми-перм. — **айпэл** 'мужчина', ср. соврем. **айпöл** 'самец', **айкан** 'кошка', ср. **айкань** 'кот', **берся** 'плод', ср. **бörся** 'последний', **вадор** 'река', ср. **вадор** 'берег'¹⁵, **эны** 'в минуту', ср. **öни** 'теперь' **луншэр** 'юг', ср. **луншöр** 'полдень', **пыскэ**¹⁶ 'вперед', ср. **пытшкö** 'во внутрь', **виджись** 'король, царь', ср. **видзись** 'хранитель', **лолбостыс** 'смерть', ср. **лолбосьтыс** букв. 'берущий душу', 'отнимающий душу';

удм. — **кэсег** 'место', ср. соврем. **кэсэг** 'полоса земли', **чуказя** 'рано', ср. **чуказе** 'завтра', **липыско** 'покрываю', ср. **липысько** 'крою крышу', **ужамтэ** **мЕста** 'пустыня', 'кусочек земли', **нюк** 'холм', ср. **нюк** 'овраг', **небылдок** 'гнусный', ср. **небылток** 'недотепа'¹⁷, **азьмурд** 'начальник', ср. **азьмурт азын мынись мурт** 'передовой', 'прогрессивный (человек)', **жугиско** 'убиваю' ср. **жугисько** 'быю'.

Нам неизвестны значения трех приведенных в рукописи удмуртских слов: **вурэм туй** 'скала', **кэли** 'кремень' [возможно, должно было быть написано **кöйтыл?**], 'капля'¹⁸.

Такое расхождение смысла отдельных слов, зарегистрированных в начале XIX века, с современными можно объяснить или неточным понятием значения русских слов информаторами, от которых велась запись писцами, или же произошел некоторый семантический сдвиг в рассматриваемых языках за тот период, что отделяет нас от времени создания памятника.

Достоинно внимания, что рукописный словарь начала прошлого столетия зафиксировал употреблявшиеся в то время такие слова:

коми-пермяцкие — **кöдзыл** 'звезда', **ал** 'ум', 'разум';

удмуртские — **тылчукон** ‘огниво’, **тэре** ‘судья’, **быдцым эксей** ‘король’, ‘царь’ и некоторые другие. В настоящее время указанные слова или совершенно вышли из употребления, или заменились другими словами.

На основании представленных сведений нет возможности делать какие-либо наблюдения по грамматике. Можно говорить лишь о формах удмуртских глаголов. Их в рукописи насчитывается около 30.

Удмуртская часть словаря составлена на диалекте, в котором имеется форма I лица настоящего времени **-ск**: **тодско** в.м. лит. **тодисько** ‘знаю’, **шумпотско** в.м. **шумпотисько** ‘радуясь’ и т. п. Эта особенность свойственна лишь северным говорам удмуртского языка.

Интересен тот факт, что русско-удмуртско-коми-пермьяцкий словарь начала XIX века отметил формы древних коми-пермяцких числительных. Приводятся следующие счетные слова коми-пермяцкого языка:

этык **öтік** ‘один’, **кык** ‘два’, **куим** ‘три’, **ніол н’ол** ‘четыре’, **вит** ‘пять’, **кват квайт** ‘шесть’, **сизим** ‘семь’, **кэкъямыс** **көкъямыс** ‘восемь’, **экмыс** **өкмыс** ‘девять’, **дас** ‘десять’, **дас** **этык** **дас-сөтік** ‘одиннадцать’ **дас кык** **даскык** ‘двенадцать’, и т. д. до **дасэкмыс** **дасөкмыс** ‘девятнадцать’, **кыкдас** ‘двадцать’. Как известно, в современном коми-пермяцком языке числительные свою исконную форму сохранили лишь до десяти, а в некоторых диалектах даже только до семи. Дальнейший счет коми-пермяки в настоящее время ведут по-русски.

Обращает на себя внимание еще один факт. В колонке с удмуртскими словами читаем такие лексемы:

буберган в.м. **вуберган** ‘водоворот’, **буюис** в.м. **вуюись** ‘радуга’. Эти написания в данном памятнике письменности наводят нас на мысль о том, что часть слов зафиксирована в произношении бесермян — этнической группы удмуртов, живущих среди северной группы удмуртского населения. Смешение звуков **б** и **в** ныне наблюдается лишь в речи бесермян. В других удмуртских диалектах это явление неизвестно. Наше предположение подтверждают и написания слов **гудеріан** ‘гром’ в.м. **гудоріан** **таргазкени** ‘гнать’ в.м. **таргазконо** ‘разбегаться в разные стороны’, ‘разбрестись’; **выниско** в.м. **монисько** ‘иду’; в них, думается, отражено специфическое произношение гласного средне-заднего ряда среднего подъема **о**, характерное для бесермян и части глазовских удмуртов.

В заключение отметим, что рукописная работа под заглавием «Vocabulaire de la Langue Wotjake et permienne» включает в себя небольшой языковой материал; в ней отражена

в основном отраслевая лексика. Однако и такая частичная фиксация коми-пермяцкой и удмуртской речи в виде отдельных слов для истории языков пермских народов представляет научную ценность.

¹ См. Коми-пермяцкий язык, Учебник для высших учебных заведений, под редакцией и при соавторстве В. И. Лыткина, Кудымкар, 1962, стр. 34—41. В дальнейшем ссылка на этот труд: Коми-пермяцкая грамматика.

² В Светлаков Коми-пермяцкой письменностью зоралом, Литературно-художественный журнал «Иньва», 1964, стр. 77—83. Его же. Коми пермяцкой письменностью зоралом, там же, Пермь, 1967, стр. 86—94.

³ Коми-пермяцкая грамматика, стр. 147—150.

⁴ В. И. Лыткин. Древнепермский язык, Чтение текстов, грамматика, словарь, М., 1952, стр. 51 и далее.

⁵ Р. М. Баталова. Рукописные словари коми-пермяцкого языка XVIII — первой половины XIX веков, «Вопросы финно-угорского языкознания», вып. III, М., 1965, стр. 110—121. Кстати, в работе автор не сочла нужным даже сослаться на предоставивших ей эти ценные материалы.

⁶ Т. И. Тепляшина. О рукописных памятниках коми-пермяцкого языка, «Советское финно-угроведение», 1965, № 1, стр. 60—61.

⁷ Р. М. Баталова. Материалы по коми-пермяцкой лексике (Извлечения из словарей XVIII и начала XIX вв.), «Вопросы финно-угорского языкознания», вып. IV, Ижевск, 1967, стр. 69—75.

⁸ И. В. Тараканов. Фонетические особенности бавлинского диалекта удмуртского языка (в свете экспериментальных данных), канд. дисс. рукопись, Тарту, 1958, стр. 36.

⁹ Коми-пермяцкая грамматика, стр. 149.

¹⁰ Т. И. Тепляшина. Памятники удмуртской письменности XVIII века (выпуск первый), М., 1965, стр. 304.

¹¹ В оригинале рукописи после твердых согласных везде стоит **ъ** (ер) согласно правилам написания русских слов того времени. Мы здесь пропускаем эту букву, как не имеющую значения.

¹² Ник. Рогов. Пермяцко-русский и русско-пермяцкий словарь, Санкт-Петербург, 1869; в необходимых случаях в дальнейшем используем этот словарь.

¹³ Все глаголы оформлены в I лице; так они поставлены в заглавном русском словнике.

¹⁴ Слова оригинала нами подчеркнуты. Волнистой линией передано наше чтение в транскрипции.

¹⁵ На той же странице встречается неточное написание **вадэр** 'берег'.

¹⁶ Над буквой **с** в рукописи поставлена галочка (**^**).

¹⁷ См. Удмуртско-русский словарь, М., 1948.

¹⁸ Ср. коми-пермяцкое слово **воть** 'капля'; возможно это нечописанное слово?

Примечание. По техническим причинам удмуртские аффрикаты передаются с помощью знаков **з** (дз), **ч** (тш), **ж** (дж).